



CEF digital

Πλατφόρμα αυτόματης μετάφρασης

Σπύρος Πηλός

Τομέαρχης γλωσσικών εργαλείων

ΓΔ Μετάφρασης



Η ΕΕ στηρίζει την πολυγλωσσία

- Γλωσσική πολυμορφία στην ΕΕ: 24 επίσημες γλώσσες ,και συνολικά περίπου 60 μεγάλες «περιφερειακές/μειονοτικές» γλώσσες
- Η ΕΕ έχει δεσμευθεί να στηρίζει την πολυγλωσσία:
 - Εκμάθηση ξένων γλωσσών, προγράμματα ανταλλαγών...
 - Στήριξη γλωσσικών τεχνολογιών στα προγράμματα R&I.
 - Στήριξη για τη χρήση της αυτόματης μετάφρασης σε δημόσιες διοικήσεις (MT@EC)
 - Χρήση των ώριμων γλωσσικών τεχνολογιών μέσω της Διευκόλυνσης «Συνδέοντας την Ευρώπη» (CEF)



Στρατηγική για την ψηφιακή ενιαία αγορά

- Μια ψηφιακή ενιαία αγορά μπορεί να δημιουργήσει έως και 340 δισ. ευρώ σε πρόσθετη ανάπτυξη, εκατοντάδες χιλιάδες νέες θέσεις εργασίας, αλλά και μια δυναμική κοινωνία της γνώσης
- Η ευρωπαϊκή ψηφιακή αγορά είναι **πολύγλωσσα**
 - 90 % των ευρωπαίων καταναλωτών προτιμούν να χρησιμοποιούν δικτυακούς τόπους στη δική τους γλώσσα
 - 82 % των 4000+ διαδικτυακών καταστημάτων είναι μονόγλωσσα
 - 42 % των χρηστών του διαδικτύου δεν πραγματοποιούν διαδικτυακές αγορές πολυγλωσσικών προϊόντων και υπηρεσιών σε άλλες γλώσσες εκτός από τη δική τους.
- Τα γλωσσικά εμπόδια επηρεάζουν τις υπηρεσίες (ιδιωτικές και δημόσιες)
- Ο ψηφιακός δημόσιος τομέας αποτελεί μέρος της στρατηγικής για την ψηφιακή ενιαία αγορά



Η πρόκληση της πολυγλωσσίας για τις πανευρωπαϊκές δημόσιες υπηρεσίες

- Η ευρωπαϊκή ψηφιακή ενιαία αγορά είναι πολυγλωσση
- Πανευρωπαϊκές υπηρεσίες καλύπτουν το σύνολο της ΕΕ
- Δεν υπάρχει lingua franca μεταξύ των δημόσιων διοικήσεων στην Ευρώπη
- Η ανθρώπινη μετάφραση είναι υπερβολικά δαπανηρή και πολύ αργή, για τον απαιτούμενο όγκο κειμένων
- Η ανθρώπινη μετάφραση δεν είναι η λύση για όλα τα σενάρια χρήσης
- Οι λύσεις μηχανικής μετάφρασης που είναι διαθέσιμες στο Διαδίκτυο **δεν καλύπτουν επαρκώς όλες τις γλώσσες και δεν είναι ασφαλείς.**

→ *απαιτείται υποστήριξη της πολυγλωσσίας*



Στήριξη για την πολυγλωσσία στην ψηφιακή Ευρώπη

- Η ΕΕ έχει επενδύσει > 200 εκατ. ευρώ από το 2007, συμβάλλοντας στη πρόοδο των γλωσσικών τεχνολογιών.
- Σημαντικά αποτελέσματα των χρηματοδοτικών προγραμμάτων της ΕΕ: λογισμικό μηχανικής μετάφρασης Moses, γλωσσικοί πόροι META-SHARE, πρότυπα και διαδικασίες για γλωσσική επεξεργασία, ορολογικά εργαλεία...
- Οι γλωσσικές τεχνολογίες μπορούν να επιτύχουν **αποτελεσματικές πολύγλωσσες δημόσιες διαδικτυακές υπηρεσίες** συμπληρώνοντας το πολύτιμο έργο των μεταφραστών
- Έφτασε η στιγμή να τεθούν οι γλωσσικές τεχνολογίες στην υπηρεσία των δημόσιων υπηρεσιών!



Τι είναι το CEF Digital;

- Δημιουργήθηκε με τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1316/2013
- **CEF Digital** = πανευρωπαϊκές υποδομές ψηφιακών υπηρεσιών, για παράδειγμα
 - **eJustice (Ηλεκτρονική δικαιοσύνη)**
 - **eInvoicing (Ηλεκτρονικές συμβάσεις)**
 - **eHealth (Ηλεκτρονική υγεία)**
 - **Europeana**
 - **Πύλη δημόσιων δεδομένων**
- Η διευκόλυνση «Συνδέοντας την Ευρώπη» αφορά την *ανάπτυξη των υπηρεσιών* - με χρήση ώριμων τεχνολογικών λύσεων.



Σε τι στοχεύει το CEF Digital;

- Βελτίωση της ανταγωνιστικότητας της ευρωπαϊκής οικονομίας,
- Προώθηση της διασύνδεσης και της διαλειτουργικότητας των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών δικτύων
- Διεκόλυνση της πρόσβασης στα δίκτυα αυτά, ώστε να στηριχθεί η ανάπτυξη της ενιαίας ψηφιακής αγοράς.



CEF-AT: μέρος της λύσης

- Το CEF.AT θα καταστήσει τις ευρωπαϊκές δημόσιες διαδικτυακές υπηρεσίες πολύγλωσσες
- ... με την ανάπτυξη ώριμων γλωσσικών τεχνολογιών (π.χ. MT@EC) στο πλαίσιο μιας ασφαλούς πλατφόρμας

Στόχοι

- *Να έχουν όλοι οι χρήστες της ΕΕ τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν τις δημόσιες διαδικτυακές υπηρεσίες ανεξάρτητα από τη γλώσσα εργασίας και τις γλωσσικές τους δεξιότητες*
- *Να διευκολυνθεί η διασυνοριακή ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της δημόσιας διοίκησης*



Ο ρόλος των κρατών μελών

- Η πλατφόρμα CEF.AT φιλοδοξεί να συμβάλει στην ανάπτυξη προσβάσιμων και πολύγλωσσων δημόσιων πανευρωπαϊκών διαδικτυακών υπηρεσιών
- Για να γίνει αυτό χρειάζονται **γλωσσικοί πόροι** (δεδομένα) στις γλώσσες της ΕΕ
- Το κάθε κράτος μέλος πρέπει να **αναλάβει την ευθύνη** για τις γλώσσες του και να διασφαλίσει ότι αυτές έχουν την απαραίτητη υποστήριξη στην CEF.AT.
- Η CEF.AT μπορεί να πετύχει μόνο με τη συμμετοχή των κρατών μελών!
- Ο **Ευρωπαϊκός συντονισμός γλωσσικών πόρων** (elrc) είναι ένα έργο, που χρηματοδοτούνται μέσω της CEF-Digital, με σκοπό να διευκολύνει αυτή τη διαδικασία.



Πλεονεκτήματα της CEF.ΑΤ για την Ελλάδα

- Παρέχει τη δυνατότητα δωρεάν¹ υπηρεσίας αυτόματης μετάφρασης στις ελληνικές δημόσιες υπηρεσίες.
- Επιτρέπει την ανταλλαγή πληροφοριών και την καλύτερη κατανόηση με υπηρεσίες σε άλλα κράτη μέλη και στην ΕΕ.
- Καθιστά πιο προσιτές στους Έλληνες πολίτες και στις επιχειρήσεις τις πανευρωπαϊκές δημόσιες υπηρεσίες περιορίζοντας το εμπόδιο της γλώσσας
 - Οι επιχειρήσεις μπορούν να συμμετέχουν ευκολότερα στις προσκλήσεις υποβολής προσφορών σε άλλες χώρες της ΕΕ
 - Οι πολίτες μπορούν να ενημερώνονται σχετικά με τα δικαιώματά τους στην ΕΕ, να υποβάλλουν καταγγελίες, να έχουν πρόσβαση σε νομικά έγγραφα, στη χρήση των υπηρεσιών υγείας στην ΕΕ με τη δική τους γλώσσα

¹ για τη διάρκεια του προγράμματος CEF



Σας ευχαριστούμε!